Literal Translation Greek/English Interlinear Overall Diagram

Acts	18:1-17
	Literal Translation
<u>Introd</u>	luction
1)	Now after these things, having departed from out of Athens, Paul came into Corinth.
2)	And having found a certain Jew, Aquilla by name, of Pontus by race, recently having come from Italy and Priscilla his wife, because that Claudius had ordered all the Jews to depart from out of Rome, he came to them.

Literal Translation (continued)

3)	And on account of being of the same trade, he was staying and was working with them; for they were tentmakers by trade.
4)	And he was reasoning in the synagogue according to every Sabbath, and was persuading Jews and Greeks.
5)	Now when both Silas and Timothy came down from Macedonia, Paul was being pressed by the Spirit, thoroughly testifying to the Jews Jesus the Christ.

Literal Translation (continued)

6)	And while they were opposing and blaspheming, having shaken his garments, he said to them, "Your blood is upon your head; I am clean; from now I am going into the Gentiles."
7)	And having departed from there he came into a house of a certain one, Justus by name, who was worshiping God, whose house was adjoining the synagogue.
8)	Now Crispus, the synagogue ruler, believed the Lord with his whole house; and many of the Corinthians, while hearing, were believing and were being baptized.

Acts 18:1-17		
	Literal Translation (continued)	
9)	And the Lord said through a vision in the night to Paul, "Fear not, but speak and you should not be silent;	
10)	because that I am with you and no one will set upon you to harm you; because that many people are to Me in this city."	

And he stayed a year and six months, teaching among them the Word of God.

11)

Acts	18:1-17 Literal Translation (continued)
12)	Now while Gallio was proconsul of Achaia, the Jews rose with one passion against Paul and led him before the judgment seat,

13) saying that "This man is persuading men to worship God contrary to the law."

14) And when Paul was about to open *his* mouth, Gallio said to the Jews, "If therefore indeed it was some wrong or evil criminal act, O Jews, I would bare with you according to reason;

Literal Translation (continued)

15)	"and if it is a question concerning a word, and names and law which is according t you, you yourselves will see to it; for I do not intend to be a judge of these things."
16)	And he sent them away from the judgment seat.
17)	And having taken hald of Sootheness the game go gas unless all the Checks were
17)	And having taken hold of Sosthenes, the synagogue ruler, all the Greeks were beating <i>him</i> before the judgment seat. And not one of these things was <i>a</i> concern to Gallio.

Greek / English Interlinear

- χωρισθείς 1) Μετὰ [δè] ταῦτα [ο Παῦλος] ěκ ' Αθηνῶν τῶν [now] these things having departed [the After Paul] out of the Athens Κόρινθον. ἦλθ∈ν €is Corinth. came into
- €ὑρών ονόματι 'Ακύλαν, 2) καὶ τινα Ιουδαῖον Ποντικόν τῶ and having found certain Jew by name Aquilla, of Pontus the γένει, προσφάτως έληλυθότα ἀπὸ τῆς 'Ιταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν recently having come from the Priscilla by race, Italy, and τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον γυναίκα αὐτοῦ, διὰ χωρίζεσθαι on account of the to have ordered wife of him, Claudius to depart τούς Ιουδαίους πάντας ẻκ (ἀπὸ) τῆς Púuns. προσῆλθ∈ν the Jews out of (from) the Rome. he came to all αὐτοῖς. them;
- 3) τὸ ὁμότεχνον εἶναι, καὶ διὰ παρ' αὐτοῖς καὶ and on account of the same trade to be, he was staying them with and εἰργάζετο (ἠργάζετο): ἦσαν γάρ σκηνοποιοί τῆ τέχνην was working (was working); they were for tentmakers the trade (τέχνη).(by trade).
- πᾶν σάββατον, 4) διελέγετο δè ěν τῆ συναγωγή κατὰ he was reasoning and in the synagogue according to every Sabbath, ἔπειθέ (ἔπειθεν) τe 'Ιουδαίους καὶ Έλληνας. he was persuading (he was persuading) and Greeks. Jews and

Greek / English Interlinear (continued)

- 5) 'Ως δè κατήλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ő Σιλᾶς TΕ καὶ and the When now came down from the Macedonia the both Silas πνεύματι Τιμόθεος, συνείχετο τῶ (λόγω) ó Παῦλος. Timothy, was pressed Spirit (word) the the Paul, 'Ιουδαίοις **(∈ἶναι)** διαμαρτυρόμενος τοίς τὸν Χριστὸν ' Ιησοῦν. thoroughly testifying the Jews (to be) the Christ Jesus.
- **6**) ἀντιτασσομένων δè αὐτῶν καὶ βλασφημούντων, ἐκτιναξάμενος while opposing and they and blaspheming, having shaken the Τὸ αίμα ὑμῶν ίμάτια, εἶπε(ν) πρὸς αὐτούς, ěπì τὴν κεφαλήν The blood of you clothing, he said them, upon head to πορεύσομαι. ύμῶν· καθαρὸς ęλŵ. ἀπὸ τοῦ νῦν €ÌS τà ĕθνη of you; clean the now into the Gentiles I am going. I: from
- ἐκεῖθεν ήλθεν (εἰσήλθεν) εἰς οἰκίαν 7) καὶ μεταβάς τινὸς and having departed from there he came (he entered) into house of certain 'Ιούστου, σεβομένου ονόματι (Τιτίου) τὸν ດນໍ້ οἰκία Θεόν. ή by name (Titus) worshiping Justus, the God, of whom the house συνομοροῦσα ňν τῆ συναγωγή. adjoining the synagogue. was
- 8) Κρίσπος δè ó ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσε(ν) Κυρίω σύν őλω Tŵ Crispus synagogue ruler believed Lord with whole now the the τῶ οἴκω αὐτοῦ. πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες καὶ the house of him; and many the of Corinthians while hearing έβαπτίζοντο. ἐπίστευον καὶ were believing and were being baptized.

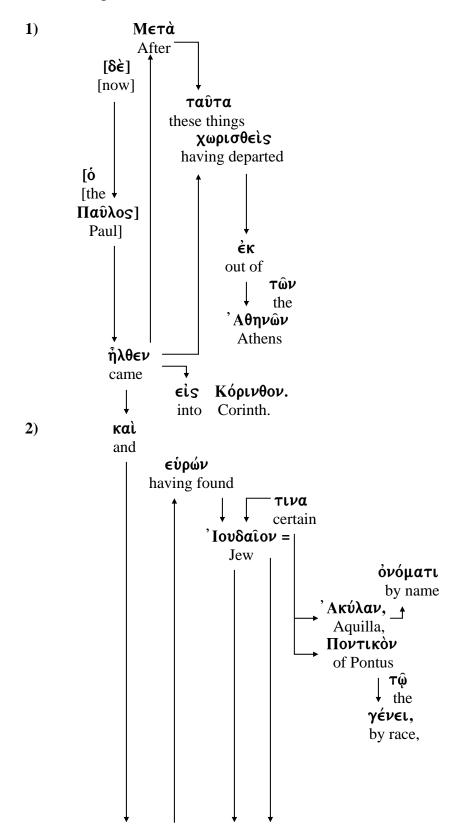
Greek / English Interlinear (continued)

- 9) ὁ Κύριος (ἐν νυκτὶ) δι' ὁράματος ἐν δè νυκτὶ Τῶ Lord night) through vision said and the (in in night the Παύλω, Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μή σιωπήσης. to Paul. Not fear, but speak and not you should be silent;
- **10**) διότι έγώ εἰμι μετὰ σοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεται σοι on account of that am with will set upon you, and no one you διότι τοῦ κακώσαι σε. λαός ἐστί μοι πολύς ἐν τĥ the to harm you; on account of that people are to Me many the πόλ€ι ταύτη. city this.
- ἐκάθισέ (Ἐκάθισεν) **11**) (δè) ένιαυτὸν καὶ μῆνας êξ. διδάσκων ΤE (He sat) teaching he sat (and) months six, and year and ėν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ. them the Word of God. among the
- **12**) Γαλλίωνος δè ἀνθυπατεύοντος (ἀνθυπάτου τῆς ὄντος) 'Αχαΐας, Gallio being proconsul now (proconsul being) the Achaia, τῷ Παύλω, κατεπέστησαν όμοθυμαδόν 'Ιουδαῖοι οί καὶ ἤγαγον with one passion the Paul, rose against Jews the and led αὐτὸν ėπì τò βῆμα, him before the judgment seat,
- **13**) λέγοντες őΤι Παρὰ τὸν νόμον ἀναπείθει ούτος τούς that Contrary to the is persuading saying law this man the σέβεσθαι τὸν άνθρώπους Θεόν. men to worship the God.

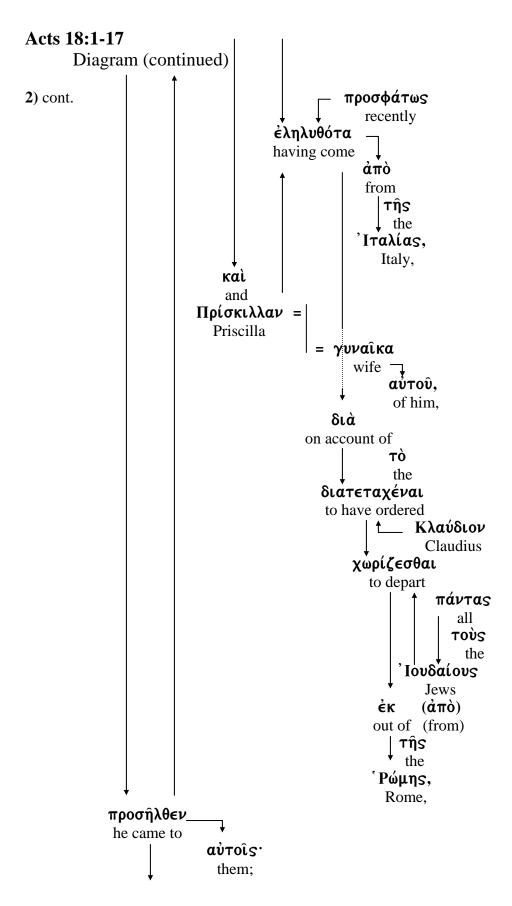
Greek / English Interlinear (continued)

- **14**) μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα, εἶπεν ὁ Γαλλίων being about and the Paul to open the mouth, said the Gallio Ιουδαίους, Εἰ μὲν τοὺς [งบ้ั้ง] ĥν άδίκημα τι 'n the Jews. If indeed [therefore] was to wrong some or ραδιούργημα πονηρόν, ω 'Ιουδαῖοι, κατὰ λόγον criminality \mathbf{O} Jews, according to reason would evil. ἀν∈σχόμην ύμῶν. I bare with of you;
- **15**) δὲ ζητήματα ἐστι(ν) περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων νόμου καὶ question concerning word if it is names and law and and καθ' ὄψεσθε αὐτοί. τοῦ ύμᾶς. κριτής [γὰρ] ἐγὼ the one according to you will see yourselves; you, judge [for] τούτων οů βούλομαι είναι. of these things not I intend to be.
- 16) καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος. and he sent away them from the judgment seat.
- [οἰ [Ελληνες] Σωσθένην **17**) ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες having taken hold upon and [the Greeks] Sosthenes all the ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον **ἔμπροσθεν** τοῦ βήματος. καὶ before synagogue ruler were beating the judgment seat. and οὐδὲν τούτων Γαλλίωνι Tῶ ἔμελεν. not even one thing of these things the to Gallio was concern.

Acts 18:1-17 Diagram



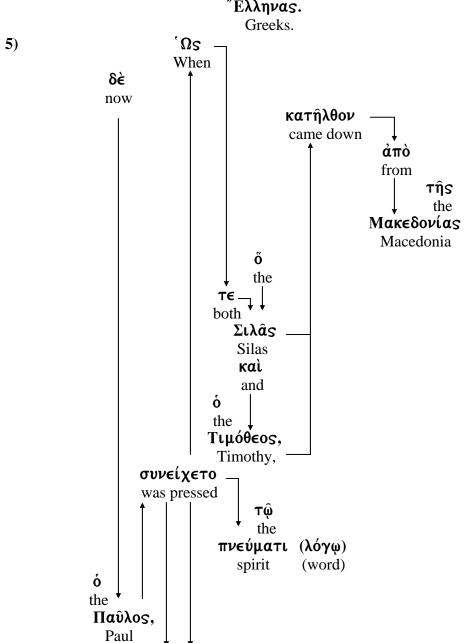
New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003 BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America



Acts 18:1-17 Diagram (continued) 3) καὶ and διὰ on account of τò the ὸμότ∈χνον same trade εἶναι, to be, ἔμενε(ν) he was staying παρ' αὐτοῖς with them καὶ and (ἠργάζετο)· **εἰργάζετο** was working (was working); ἦσαν they were γὰρ for σκηνοποιοί tentmakers ΤĤ the τέχνην (τέχνη). trade (by trade). διελέγετο **4**) he was reasoning δè and ∗ėν in τĥ the συναγωγή synagogue κατὰ according to πᾶν every σάββατον,

Sabbath,

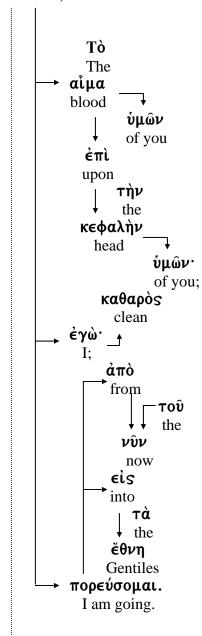
Acts 18:1-17 Diagram (continued) (ἔπειθεν) **4**) cont. ἔπειθέ he was persuading (he was persuading) т€ and 'Ιουδαίους Jews καὶ and "Ελληνας. Greeks. ` Ω S 5)



Acts 18:1-17 Diagram (continued) **5**) cont. διαμαρτυρόμενος thoroughly testifying τοῖς the 'Ιουδαίοις Jews (εἶναι) (to be) τὸν the Χριστὸν Christ ' Ιησοῦν. = Jesus. ἀντιτασσομένων **6**) while opposing δè and αὐτῶν they καὶ and βλασφημούντων, blaspheming, **ἐκτιναξάμενος** having shaken τà the ίμάτια, clothing, $\epsilon i\pi \epsilon(\nu)$ he said πρὸς αὐτούς, them,

Diagram (continued)

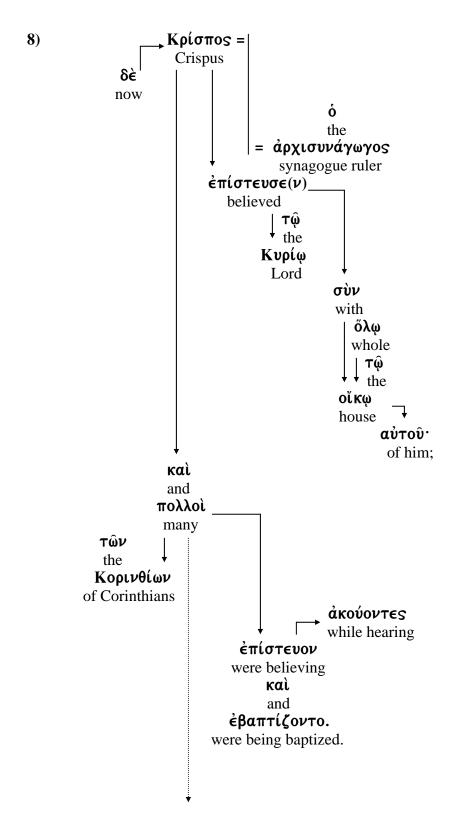




Acts 18:1-17 Diagram (continued) **7**) καὶ and μεταβάς having departed _ ἐκεῖθεν from there $\hat{\eta}\lambda\theta \in \nu$ ($\epsilon \hat{i}\sigma\hat{\eta}\lambda\theta \in \nu$) he came (he entered) είς οἰκίαν into house τινὸς = of certain ὀνόματι by name (Τιτίου) (Titus) 'Ιούστου, Justus, σεβομένου worshiping τὸν **↓** the Θεόν, God, οΰ of whom ή the οἰκία house συνομοροῦσα adjoining τĥ the συναγωγή.

synagogue.

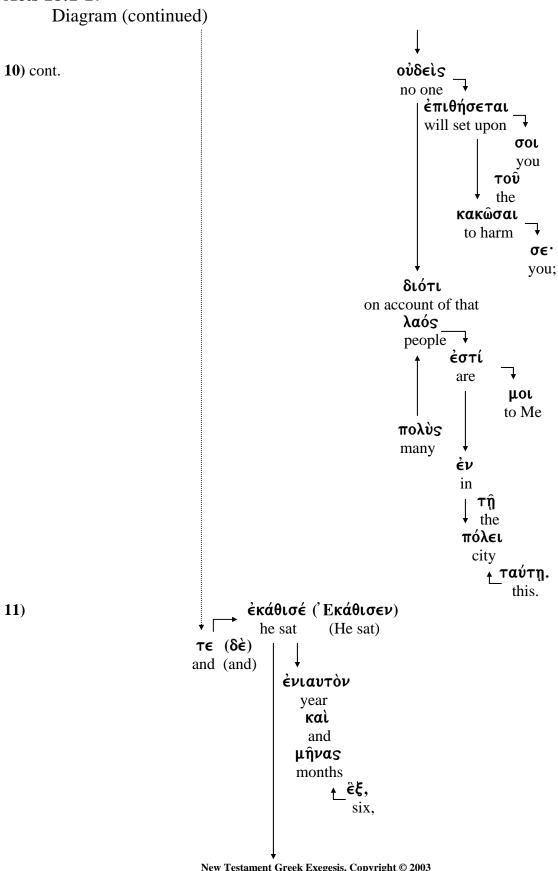
Diagram (continued)



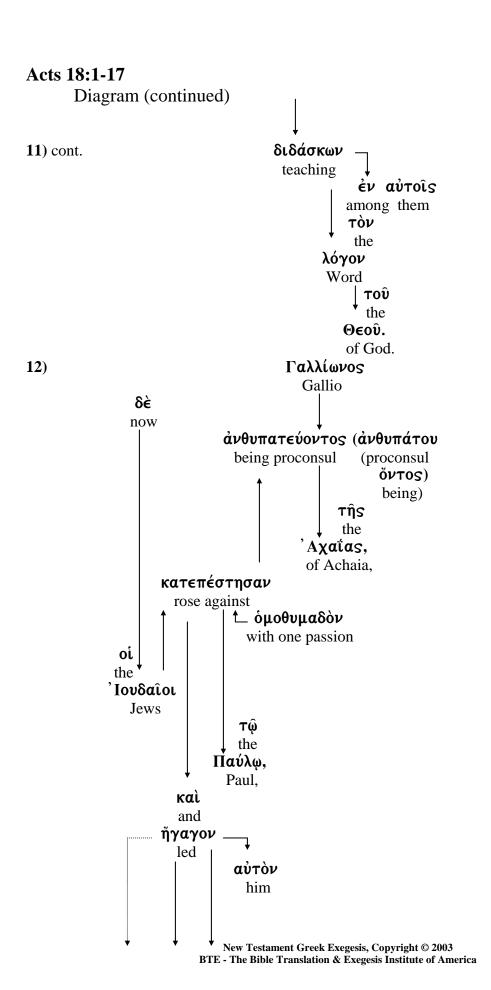
Acts 18:1-17 Diagram (continued) $\epsilon i\pi \epsilon(\nu)$ 9) said δè and the Κύριος Lord (ἐν νυκτὶ) (in night) δι' ὁράματος through vision έν νυκτὶ in night Tῷ the Παύλω, to Paul, Mή Not φοβοῦ, fear, ἀλλὰ but λάλει speak καὶ and not σιωπήσης. you should be silent; **10**) διότι on account of that ċγώ

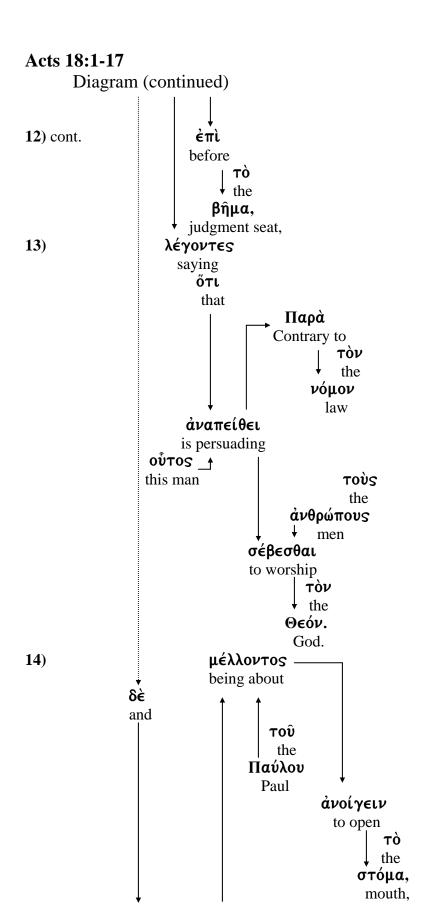
καί and

μετὰ σοῦ, with you,



New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003 BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

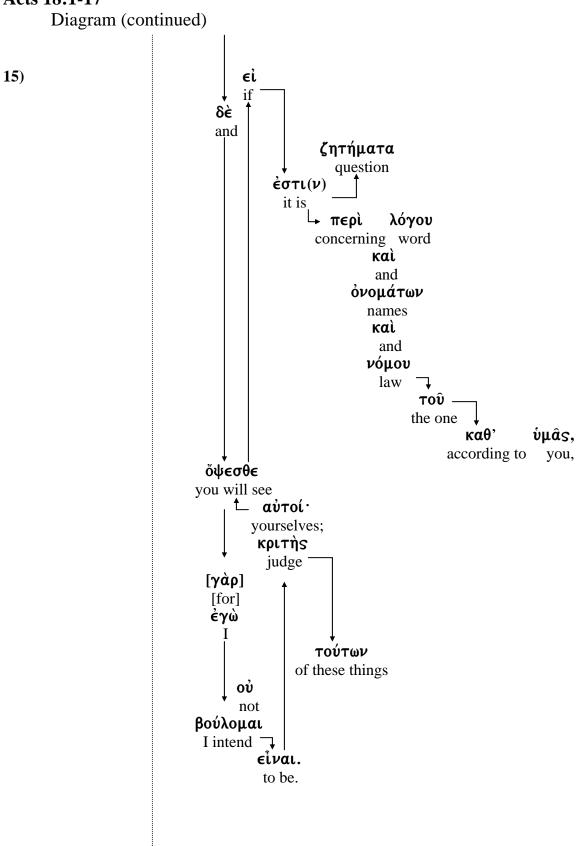


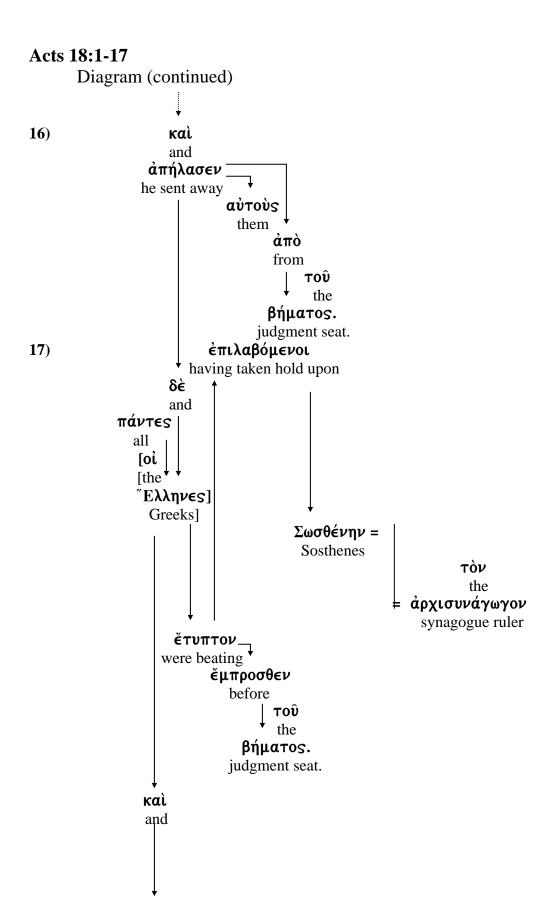


Acts 18:1-17 Diagram (continued) **14**) cont. €ἶπ€ν said ó the Γαλλίων Gallio πρὸς to τοὺς the 'Ιουδαίους, Jews, Ei -If μέν indeed [งข้ง] [therefore] ήν was ἀδίκημα wrong some ή or **ῥ**αδιούργημα criminality πονηρόν, evil, ŵ \mathbf{O} 'Ιουδαίοι, Jews, λόγον κατὰ according to reason ầν would ἀνεσχόμην₋ I bare ύμῶν.

New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003 BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

of you;





Acts 18:1-17 Diagram (continued) 17) cont. οὐδὲν not even one thing τούτων of these things τφ the Γαλλίωνι to Gallio ἔμελεν. was concern.